

ITI J-Net Winter Workshop 2024

Where and where?

Venue: Room 1.08, Parkinson Building, University of Leeds, Woodhouse, Leeds, LS2 9JT

Date: **Saturday, 10 February 2024**

Time: Registration from **10:15** for a 10:45 start; workshop finishes at **16:45**

Please note that the Parkinson Building is open 10:00–17:00, so we will need to be precise with our timekeeping. We also kindly request attendees' help with clearing the room after the AGM.



The Parkinson building is the iconic building found on the University of Leeds logo. Directions to the building can be found [here](#).

10:15 - 10:45 Registration

10:45 - 11:45 'Rebuilding the truth' and the translation of the Kempeitai files

11:45 - 12:00 Comfort break

12:00 - 13:30 Translating for Voices: Voice-over and Dubbing Translation

13:30 - 14:30 Lunch

14:30 - 16:30 J-Net 2024 AGM

16:30 - 16:45 Workshop close

Session 1

Speaker: [Dr Martin Ward, Associate Professor of Chinese and Japanese Translation at the University of Leeds](#)

Title: 'Rebuilding the truth' and the translation of the Kempeitai files

Overview: This session will give an overview of the *Insights into Japanese Imperialism* translation project and examine some of the controversies surrounding the files and the way they have been utilised to date. Participants will have the opportunity to engage with these valuable primary sources first-hand.

Key sources: *Insights into Japanese Imperialism: Original Japanese military documents with English translations* (Vol. 1, 2 & 3), 2021. ACA Publishing Ltd.

Session 2

Guest speaker: Yoko Gravestock

Session coordinator: Aoi Matsushima

Title: Translating for Voices: Voice-over and Dubbing Translation

Overview: Translating voice-over and dubbing scripts appropriately for recording is vital for studio work with voice-over and dubbing artists. Do the scripts match the images and fit the timing? Yoko Gravestock, an audiovisual translator as well as a voice-over artist, will share her experiences of studio work, which is also relevant to translators and interpreters. The talk will be followed by short interactive voice-over translation taster sessions.

The AGM

The annual general meeting (AGM) is the yearly event where J-Net officers report back on the past year, and members elect new officers and discuss any changes they'd like to see. We'd like to encourage as many J-Net members as possible to attend.

If you'd like more information on the process, or would like to raise any points for discussion, please [get in touch](#) with Natasha Lutes, our Network Co-ordinator.

How much is it?

Early bird: £15 for J-Net members (until **3 January 2024**, 09:00 GMT).

Standard fee: £25 for J-Net members (after **3 January 2024**, 09:00 GMT).

Non-members: £30

Students are eligible for a 50% discount. Leeds CTS students can attend free of charge.

More information

- The final registration deadline is **31 January 2024**, 09:00 GMT.
- The registration fee includes lunch on the day, as well as your choice of either tea or coffee. You can note any dietary requirements in the registration form.
- A *zenyasai* dinner will be held on the evening of Friday, 9 February, and *uchiage* drinks will be held immediately following the workshop. Details of these optional events will be announced in January 2024. These events are not included in the registration fee.
- Working knowledge of Japanese is required to participate in the workshop sessions.